



CARRERA: BACHILLERATO Y LICENCIATURA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

CICLO LECTIVO: Segundo Semestre-2023

DOCUMENTO: Programa de curso semestral

CURSO: IO6012 Cine y Literatura **GRUPO:** 01

TIPO DE CURSO: Teórico/práctico.

CREDITOS: 05

HORAS POR SEMANA: 03 (Viernes de 8:00 a 11:50 a.m.)

REQUISITO: No tiene

CO-REQUISITO: No tiene

NIVEL Y CICLO: 5to año (X Ciclo) del plan de estudios

MODALIDAD VIRTUAL: Bajo Virtual (sincrónico/asincrónico)

DOCENTE: M.Ed. José Chan joseluis.chandiaz@ucr.ac.cr

HORAS ATENCIÓN ESTUDIANTES: Mondays 8 to 12 noon and
Tuesdays from 8 to 9 am and from 2 to 5 p.m. virtual

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

Éste es un curso de naturaleza teórico-práctico que forma parte de la oferta de electivos para el grado de licenciatura en la enseñanza del inglés, por lo que se requiere un dominio avanzado en escritura, escucha, habla y comprensión de lectura. En este curso se introduce al estudiantado en el estudio de la literatura anglófona mediante el uso y análisis de adaptaciones cinematográficas de textos literarios que hayan sido estudiados en los cursos previos de la carrera, sin que esto constituya una limitante para la inclusión de otros textos. Centrado en el debate “literatura-pantalla,” el curso aborda la investigación y análisis crítico de temas generales y específicos de forma y fondo en diferentes obras literarias que han sido llevadas al cine y/o televisión.

OBJETIVO GENERAL

1. Investigar mediante la comparación crítica, diversos elementos formalistas, de estructura, estética, retórica, y discurso de obras literarias anglófonas en relación con sus respectivas adaptaciones cinematográficas.
2. Analizar los principales dilemas relacionados con la transferencia de la ficción al cine mediante el estudio de textos literarios seleccionados por el docente y por los y las estudiantes.





OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar mediante la argumentación, aspectos comunes y disonantes entre obras literarias anglófonas y sus adaptaciones.
2. Aplicar diferentes enfoques teóricos en el análisis de obras literarias anglófonas y cinematográficas.
3. Reconocer críticamente las limitaciones y disyuntivas derivadas del debate literatura-pantalla.
4. Interpretar los signos más significativos del lenguaje cinematográfico para contrastarlos con sus homólogos literarios.

CONTENIDOS

Se estudiarán los siguientes ejes temáticos generales:

- I. La naturaleza de la traducción cinematográfica
- II. El lenguaje del cine y su relación con el lenguaje de la literatura
- III. La industria cinematográfica y el trabajo colaborativo de los cineastas
- IV. Novelas en el cine y una rúbrica estética para las traducciones cinematográficas de literatura
- V. Obras de teatro convertidas en películas
- VI. Cuentos cortos en el cine
- VII. Escribiendo sobre el cine

Componente ético: se respetarán los derechos de autor, derechos de imagen, al igual que la honestidad académica en la producción intelectual. Las consecuencias del plagio serán según lo establecido por las normas de la UCR.

METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES

La metodología de este curso se enmarca dentro de un entorno educativo humanista, constructivista, investigativo y participativo basado en una filosofía ecléctica. **Este curso es bajo virtual, utilizando la plataforma oficial de la UCR, Mediación Virtual.** Dentro de las principales actividades a realizar están:

- Investigación sistematizada para diseñar lecciones basadas en un texto literario convertido en película/serie.
- Trabajo individual y grupal de análisis y discusión de temas de estudio.
- Resúmenes de la materia.





- Presentaciones orales.
- Cine-foros sobre películas representativas.
- Elaboración de ensayo, lecciones, críticas, y videos.
- Uso de herramientas virtuales

EL PAPEL DEL PROFESOR: el profesor utilizará diferentes principios teóricos para promover la adquisición del lenguaje particular utilizado en el análisis de textos literarios y obras cinematográficas basadas en textos seleccionados con el fin de ampliar el repertorio pedagógico de cada estudiante. Por lo tanto, creará diversas oportunidades de aprendizaje para lograr los objetivos del curso. Asumirá el papel de facilitador al explicar las preocupaciones teóricas. En otras palabras, será un co-creador en la construcción mutua de conocimientos y experiencias, un miembro del equipo y un guía en el proceso de aprendizaje. Para ello, aprovechará la plataforma Mediación Virtual como recurso tecnológico para proporcionar materiales y entornos de aprendizaje.

EL PAPEL DE LOS ESTUDIANTES: Se espera que los estudiantes se comuniquen e interactúen con la teoría, los compañeros, y el profesor en Inglés de manera crítica. Deben participar en clase y en actividades sincrónicas y asincrónicas en MV u otros entornos virtuales con el fin de fomentar de forma cooperativa el desarrollo de habilidades lingüísticas, culturales y de pensamiento crítico. Cada estudiante debe tener en cuenta la importancia de: 1) completar cada tarea a tiempo; 2) buscar terminología desconocida antes de las clases; 3) expresar y defender puntos de vista (utilizando conocimientos previos sobre la enseñanza de literatura y crítica literaria de los cursos IO5530, IO5540, IO5210); 4) realizar las tareas sobre temas específicos relacionados con los contenidos del curso buscando un equilibrio en cuanto a la responsabilidad y participación de cada miembro del grupo; 5) finalmente, se insta a cada estudiante a organizarse de forma adecuada y efectiva para cumplir con todos los requisitos propuestos en el curso y a comunicar dudas con anticipación. Por las actividades y metodología propuestas, es indispensable que el estudiantado lea y vea previamente los temas correspondientes a cada clase incluidos en los videos elaborados pues de lo contrario la participación podría verse limitada. Se quiere que los y las estudiantes realicen preguntas y aporten ideas a lo largo del semestre en los foros y en las clases sincrónicas, pues esta es la mejor manera de lograr un verdadero aprendizaje significativo. Las actividades y tareas del curso, se plantean dentro de las siguientes competencias comunicativas:

EVALUACIÓN

Resumen de la evaluación sumativa:

COMPONENTES	PORCENTAJES
QUICES: Pruebas cortas semanales para evaluar el contenido teórico discutido en clase (1% cada una)	10%
TAREAS SEMANALES* (Reading log): Participación y documentación de forma sincrónica y asincrónica de los contenidos asignados y discutidos en	20%





clase en un cuaderno (Si fuese necesario deben imprimir las anotaciones digitales para anexarlas al cuaderno).	
<p>PRESENTACIONES ORALES: Presentación teórica de capítulo parcial (10%) Videos de evaluación de un proyecto (2 lecciones) en discusión sincrónica con el grupo (8% 4% c/u) Presentación de resumen de fortalezas y áreas que necesitan mejorar del proyecto evaluado (2%) Presentación de capítulos del texto escogido por instructor relacionando la novela con la teoría asignada para la semana (10%).</p>	30%
<p>PROYECTO: Presentación de película/texto seleccionado y accesible para su aprobación que incluya un resumen de la trama y justificación (2%) <i>Requisito obligatorio para iniciar proyecto</i> Presentación escrita de proyecto didáctico (dos lecciones—6% cada una— en formato utilizado en curso anterior) basadas en una película / texto seleccionado (12%) y la otra en la novela grafica de Bram Stoker, Dracula. Presentación oral de proyecto al final del semestre (8%) Ensayo (5 a 7 párrafos): comparando y contrastando la película o serie con el texto (8%)</p>	30%
<p>E-PORTFOLIO: Completar cuestionario para analizar 5 de las películas y/o series seleccionadas para el curso (2% cada uno)</p>	10%

Evaluación Formativa: Después de cada presentación y contenido estudiado, se promoverá la evaluación del grupo responsable por parte del mismo estudiantado y la autoevaluación de la tarea realizada. Se facilitarán espacios en foros para como una estrategia para mantener un registro de la comprensión de los contenidos por parte de los estudiantes y de la retroalimentación ofrecida. El trabajo en clase, la discusión y presentación de argumentos, ideas, ejemplos, las presentaciones de tareas, serán parte de un proceso auto-reflexivo guiado por el cuerpo docente para identificar fortalezas y aspectos lingüísticos a mejorar siempre y cuando no formen parte de una evaluación sumativa. Es muy importante poner en práctica y desarrollar habilidades blandas tales como buena comunicación, buena organización, trabajo en equipo, puntualidad, pensamiento crítico, ser sociable, ser creativo, habilidades interpersonales de comunicación, facilidad de adaptación y personalidad amigable con el fin de mantener un nivel de motivación que ayude a cumplir con las tareas propuestas. Durante el curso, se abordarán dichas habilidades según corresponda. Estos instrumentos no tienen valor en la nota de aprovechamiento del curso pero sí contribuyen con los objetivos generales del curso.

BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

Cahir, L. C. (2012). *Literature into Film: Theory and Practical Approaches*. McFarland & Company, Incorporated Publishers.

Gabaldon, D. (2019). *Outlander*. Delacorte.





Meyer, F. (2007). *Twilight*. Little, Brown and Company Hachette Book Group.

Stoker, B. (2006). *Dracula*. Saddleback Educational Publishing.

Otros materiales compilados por la docente y estudiantes sobre los contenidos del curso, tales como artículos, videos, canciones, documentales, audios, revistas, etc.

CRONOGRAMA

GRUPO 01 (Viernes de 7:00 a 9:50 a.m.)

SEMANA		CONTENIDO S teóricos asignados a parejas o individualmen te(Cahir, L.C.)	LECTURAS /PELICULAS Seleccionadas por estudiantes	EVALUACIONES TAREAS/QUICES Semanales*	Texto/video seleccionado por instructor OUTLANDER 1-2 TWILIGHT 1-24
1	13 -17 Marzo	Programa			The Skye Boat Song Outlander Part One, 1 Bram Stoker's Dracula, Saddleback
2	20-24 Marzo Clase asincrónica	Capítulo I a Presentación	Student's choice	Presentación de propuesta (2%) *	Twilight1-2
3	27-31 Marzo Clase Virtual	Capítulo I b Presentación	Student's choice	*	3-4
4	3-7 Abril Semana Santa				
5	10-14 Abril clase presencial	Capítulo 2 a Presentación	Student's choice	*	5-6
6	17-21 Abril	Capítulo 2 b Presentación	Student's choice	Avance Portafolio *	7-8
7	24-28 Abril Semana U				
8	1-5 Mayo	Capítulo 3 a Presentación	Student's choice	Leccion #1 *	9-10
9	8-12 Mayo	Capítulo 3 b Presentación	Student's choice	*	11-12
10	15-19 Mayo	Capítulo 4 a Presentación	Student's choice	*	13-14



11	22-26 Mayo	Capítulo 4 b Presentación	Student's choice	Avance Portafolio *	15-16
12	29 Mayo- 2 Junio	Capítulo 5 a Presentación	Student's choice	Leccion #2 *	17-18
13	5-9 Junio	Capítulo 5 b Presentación	Student's choice	*	19-20
14	12-16 Junio	Capítulo 6 a/b	Student's choice	Entrega de ensayo individual y proyecto	21-22
15	19-23 Junio	Capítulo 7 a/b	Student's choice		23-24
16	26-30 Junio	Presentaciones de Proyectos			
17	3-7 Julio	Presentaciones de Proyectos		Entrega de E-Portfolio	
18	10-14 Julio			(Ampliación)	

NOTAS: Para todas las evaluaciones orales se utilizará una hoja rubrica con escala numérica que explicará más a profundidad los aspectos evaluativos anteriormente citados en cada uno de los elementos a evaluar en el curso. Las tareas escritas deben tener el formato MLA o APA en la presentación de contenido y en el digitado. Estas rubricas serán facilitadas por la docente en las dos primeras semanas de clase. Ninguna actividad evaluativa se repetirá, a menos que se presente la debida justificación según lo regulado en el *Reglamento de Régimen Académico Estudiantil*.

ARTÍCULO 24. Cuando el estudiante se vea imposibilitado, por razones justificadas, para efectuar una evaluación en la fecha fijada, puede presentar una solicitud de reposición a más tardar en cinco días hábiles a partir del momento en que se reintegre normalmente a sus estudios. Esta solicitud debe presentarla ante el profesor que imparte el curso, adjuntando la documentación y las razones por las cuales no pudo efectuar la prueba, con el fin de que el profesor determine, en los tres días hábiles posteriores a la presentación de la solicitud, si procede una reposición. Si ésta procede, el profesor deberá fijar la fecha de reposición, la cual no podrá establecerse en un plazo menor de cinco días hábiles contados a partir del momento en que el estudiante se reintegre normalmente a sus estudios. Son justificaciones: la muerte de un pariente hasta de segundo grado, la enfermedad del estudiante u otra situación de fuerza mayor o caso fortuito. En caso de rechazo, esta decisión podrá ser apelada ante la dirección de la unidad académica en los cinco días hábiles posteriores a la notificación del rechazo, según lo establecido en este Reglamento.

Para familiarizarse con el resto del reglamento, consulte el código QR a continuación.





Rubrica para presentaciones

CRITERIA	100 EXCELLENT	85 VERY GOOD	70 FAIR	55 POOR
ACCURACY (grammar) 20	2 errors 20.0	3 errors 17.0	4 errors 14.0	5 or more errors 11.0
CONTENT (fulfills task) 45	All aspects of task were addressed 45.0	One or two aspects were not addressed. 38.3	Three or four aspects were not addressed. 31.5	More than four aspects were not addressed. 24.8
FLUENCY (acceptable) 5	Natural pauses and/or fillers are present. Student communicates fluently and with confidence. 5.0	Some pauses and/or fillers are present. Student often communicates fluently and with confidence. 4.3	Frequent pauses and/or fillers are present,. Student sometimes communicates fluently and with confidence. 3.5	Several pauses and/or fillers are present. Student does not communicate fluently or with confidence. 2.8
LINGUISTIC ABILITY (intelligible pronunciation, appropriate intonation & stress) 15	2 errors 15.0	3 to 4 errors 12.8	5 errors 10.5	6 or more errors 8.3
VOCABULARY (related to the topic) 15	one error 15.0	2 errors 12.8	4 errors 10.5	5 or more errors 8.3

